

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ

ДЗ "ДНІПРОПЕТРОВСЬКА МЕДИЧНА АКАДЕМІЯ МІНІСТЕРСТВА
ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ"

Кафедра мовної підготовки



**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ
ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ**

матеріали міжвузівської науково-практичної конференції

Дніпро
2017

вепром, богиня, не пам'ятаючи себе від горя, кинулася до місця його загибелі, не помічаючи гострих шипів дикої троянди – шипшини, що її поранила. Краплі крові богині потрапили на білі квіти та перетворили їх в яскраво-червоні.

Другу дочку Зевса, богиню полювання Артеміду, зображають з луком і стрілами. Однак, крім того, вона вважалася покровителькою породілль і тому її рослина – полин гіркий (*лат. Artemisia absinthium*), яку використовують при лікуванні жіночих хвороб.

Не залишилися без уваги й сини Зевса. На честь спритного, кмітливого Гермеса, вісника богів з крилатими сандалями на ногах, покровителя пастухів, путників та купців, був виділений рід рослин Гермесія в сімействі молочайних. Розбитого, безтурботного та хмільного Діоніса, бога виноградарства, вина та веселощів, звичайно зображали повитого виноградними лозами. Тому в рослинному світі є пряма пам'ять про нього – рід Діонісій (*лат. Dionysia*), представник сімейства Первоцвітні. Аполлон – бог музики, віщування і лікування. Вродливому, високому та стрункому юнаку з довгим волоссям, з луком або лірою в руках присвячений лавр (*лат. Laurus*). Лавр – символ слави, перемоги та миру. Його іменем названий також рід квіткових рослин родини лаврових – *Аполлонія* (*лат. Apollonias*).

Свищ Я., Смешливая И.А.

ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Латинский язык является одним из древнейших языков. Сейчас его не используют для общения ни в одной стране мира, поэтому он называется "мёртвым". В то же время латинский язык, наряду с "мёртвыми" древнегреческим и санскритом, является общечеловеческим достоянием, так как оказал и продолжает оказывать влияние на формирование многих других

языков. На его основе образовались современные европейские языки – так называемые романские. Огромна роль латыни в формировании лексического состава германских языков – немецкого и английского (меньшее влияние она оказала на их грамматический строй).

Во многовековом процессе заимствования латинских слов немецким языком можно выделить несколько основных этапов. Первый этап – античный, охватывает несколько столетий ещё дописьменной эпохи существования немецких диалектов и связан с активными торговыми, военными, культурными контактами, а также этническим смешиванием между германцами и римлянами. Вместе с новыми предметами и понятиями, которые несла с собой стоявшая на несравнимо более высоком уровне развития римская культура, в жизни германских племён, в их языке появились и новые, латинские, слова, обозначающие эти предметы и понятия. Эти слова вошли в язык устным путём – непосредственно из обыденного, разговорного латинского языка (т.н. народной, или вульгарной, латыни) в устный же немецкий говор – и поэтому, подпав под фонетические законы местных наречий, подверглись наибольшей ассимиляции. Меняться могли при этом не только форма латинского слова, но и его первичное значение.

Известно более 600 латинских заимствований этого периода. Среди них слова, связанные с торговлей: лат. сауро (маркитант, торговец едой и напитками) > нем. kaufen – торговать, покупать; лат. moneta > нем. Münze – монета; лат. saccus > нем. Sack – мешок; лат. piper > нем. Pfeffer – перец.

Много латинских заимствований первого этапа находим в земледельческой сфере (полеводство, виноградарство): лат. radix > нем. Rettich – корень; лат. caulis > нем. Kohl – капуста; лат. cucurbita > нем. Kurbis – тыква; лат. mentha > нем. Minze – мята; лат. pirum > нем. Birne – груша; лат. vinum > нем. Wein – вино.

Благодаря римлянам германцы познакомились с новыми для них оборонными сооружениями, каменными постройками, переняли у соседей особенности возведения зданий и прокладывания дорог, научились многому из

их военного искусства. Так в немецком языке появились латинские заимствования из области строительства и военного дела: лат. *murus* > нем. *Mauer* – каменная стена; лат. *tegula* > нем. *Ziegel* – кирпич, черепица; лат. *porta* > нем. *Pforte* – ворота; лат. *cella* > нем. *Keller* – подвал; лат. *fenestra* > нем. *Fenster* – окно; лат. *campus* > нем. *Kampf* – поле, сражение; лат. *titulus* > нем. *Titel* – звание; лат. *via strata* > нем. *Straße* – мощёная дорога; лат. *milia* > нем. *Meile* – миля; лат. *distantia* > нем. *Distanz* – расстояние.

Ещё одна группа заимствований этого периода – из сферы домашнего хозяйства, быта, кулинарии: лат. *tapetum* > нем. *Teppich* – ковёр; лат. *patina* > нем. *Pfanne* – сковорода; лат. *caseus* > нем. *Käse* – твёрдый сыр; лат. *butyrum* > нем. *Butter* – масло.

Латинское происхождение имеют названия некоторых немецких городов, появившихся на месте древнеримских колоний-гарнизонов: *Köln* < лат. *Colonia* ("поселение"); *Koblenz* < лат. *Confluentes* ("стекающиеся" – у Кобленца стекаются Мозель и Рейн); *Regensburg* < лат. *Regina Castra* ("Царица-крепость"; возможно, это переосмысленное название "крепости на реке Реган (ныне Реген)" – город расположен в устье реки); *Wien* (Вена) < лат. *Vindobona* и др.

Второй этап заимствований происходил письменно, опосредованно. Он связан с утверждением на германских территориях в VIII–XI веках христианской веры, принёсшей с собой христианскую культуру, прежде всего – христианскую литературу на латинском языке. Полтора столетия (900-1050 гг.) почти все произведения создавались не на немецком, а на латинском языке. Латинские заимствования этого периода отражают прежде всего религиозные понятия: лат. *claustrum* > нем. *Kloster* – монастырь; лат. *monachus* > нем. *Mönch* – монах; лат. *cap(r)ella* > нем. *Kapelle* – часовня; лат. *crux* > нем. *Kreuz* – крест; лат. *operari* > нем. *opfern* – жертвовать; лат. *signare* > нем. *segnen* – благословлять, креститься.

С распространением монастырей и открытием при них школ в немецкий язык вошли слова: лат. *schola* > нем. *Schule* – школа; лат. *tabula* > нем. *Tafel* – доска; лат. *breve* (сжатый обзор) > нем. *Brief* – письмо.

Развитие садоводства, огородничества и цветоводства при монастырях обогатили язык названиями растений: лат. *rosa* > нем. *Rose* – роза; лат. *petrosilium* > нем. *Petersilie* – петрушка; лат. *mimosa* > нем. *Mimose* – мимоза; лат. *lilium* > нем. *Lilie* – лилия.

В этот же период немецкий язык пополняется латинизмами-прилагательными и глаголами (некоторые были указаны выше): лат. *sobrius* (трезвый, непьянящий) > нем. *sauber* – чистый, натуральный; лат. *tractare* > нем. *trachten* – стремиться; лат. *praedicare* > нем. *predigen* – проповедовать, поучать; лат. *lavare* > нем. *laben* – освежать.

Эпоха Возрождения и гуманизма оказала сильнейшее влияние на мировоззрение, жизнь, быт, культуру европейцев и ознаменовалась расцветом науки, образования, литературы, искусства – музыки, архитектуры, живописи. На фоне возросшего при этом интереса общества к античной культуре количество латинских заимствований в немецком языке увеличилось и в этих сферах деятельности человека. Книжная заимствованная лексика этого периода подверглась меньшей ассимиляции, чем заимствования предшествующих эпох: *Text*, *Logik*, *Philosophie*, *Astronomie*, *Komet*, *Mixtur*, *Medizin*, *Akademie*, *Aula* (актовый зал), *Auditorium*, *Examen*, *Fakultät*, *Gymnasium*, *Doktor*, *Rektor*, *Professor*, *Student*, *Harmonie*, *Melodie*, *Note* (запись), *Pause*.

Как и многие другие страны Европы, Германия прошла непростой путь общения с латынью – от признания её единственным государственным, научным и литературным языком, языком школы, до пуризма – борьбы с засильем латинизмов в родном языке. На противостоянии двух языков появилось и само слово *deutsch* (первоначально – древневерхненемецкое *diutisc* (от *diot* – народ)). Это слово, которое впервые в латинизированной форме встречается в латинском тексте 786 года, обозначало народный язык и противопоставлялось латинскому – официальному языку франкского государства. На протяжении веков активное вмешательство латыни сменялось периодами затишья или сознательного противостояния ей, но совсем уйти от латинского языка оказалось невозможным.

Немецкий язык (впрочем, как и другие европейские языки) многим обязан латыни. На латинском алфавите, дополненном несколькими графемами, была основана немецкая письменность. В своё время подражание латинским образцам явилось могучим средством развития немецкого литературного языка. Благодаря влиянию позднелатинской христианской культуры (VII–VIII вв.) в немецкую поэзию была введена конечная рифма. Помимо прямых заимствований из латинского языка, немецкий язык обогащался и заимствованиями непрямыми. Например, использовались кальки – буквальный перевод частей сложных латинских слов. Или немецкие слова, по аналогии с латинскими, меняли свою семантическую структуру. От латинских слов с помощью немецких суффиксов образовывались новые слова. Довольно значительную роль в образовании новых слов (как от латинских, так и от немецких основ) играли и латинские приставки и суффиксы. Сегодня латинизмы присутствуют почти во всех сферах функционирования языка, нередко встречаются в повседневной речи и по-прежнему занимают лидирующее положение среди всех прочих заимствований в научной и публицистической лексике немецкого языка.

Нелишним будет напомнить и о том, что большая часть латинизмов не пришла в русский язык напрямую из латинского, а совершила долгий окольный путь – через один–два–три–четыре языка (в основном через французский, польский, немецкий, итальянский). Приведём примеры некоторых латинских заимствований, одним из этапов которых на пути к русскому языку был, как предполагают учёные, и немецкий язык: глицерин, глобус, гармонь, гардина, реклама, редис, рецензия, трюфель, туфли, импорт, парировать, пара, панцирь, папироса, гренадер, гранат, графика, горизонт, гонорар, гимназия, гимнастика, гипотеза, гений, генерал, факультет, филология, фиолетовый, фиалка, перламутр, патрон (покровитель), патрон (гильза), парк, паспорт, залп, дуэль, доцент, доктор, директор, история (как наука), интервал, интеллигент, инженер, индустрия.